

del honor. Corneille ha parafraseado la justificación de Rodrigo, dando rienda suelta a su inspiración poética en versos que siguen reproduciendo los mismos pensamientos del texto español, e incluso con las mismas metáforas:

Ximena:	<i>Sólo contigo quiero descansar un poco</i>	<i>Enfin je me vois libre, et je puis, sans contrainte De mes vives douleurs te faire voir l'atteinte.</i>

	<i>¡ay, afligida! que la mitad de mi vida ha muerto la otra mitad</i>	<i>Pleurez, pleurez, mes yeux, et fondez-vous en eau! Le moitié de ma vie a mis l'autre au tombeau,</i>

	<i>¿Qué consuelo he de tomar si al vengar de mi vida la una parte sin las dos he de quedar?</i>	<i>Et m'oblige à venger, après ce coup funeste, Celle que je n'ai plus sur celle qui me reste.</i>
Elvira:	<i>¿Siempre quieres a Rodrigo? Que mató a tu padre mira,</i>	<i>Il vous prive d'un père et vous l'aimez encore!</i>
Ximena:	<i>Sí, y aun preso, ¡ay, Elvira! Es mi adorado enemigo</i>	<i>C'est peu de dire aimer, Elvire, je l'adore.</i>
Elvira:	<i>¿Piensas perseguirle?</i>	<i>Pensez-vous le poursuivre?</i>
Ximena:	<i>Sí. que es de mi padre el decoro.</i>	<i>Ah! cruelle pensée! Et cruelle poursuite où je me vois forcée!</i>

Escuchemos ahora a Rodrigo saliendo de su escondite:

Rodrigo:	<i>Mejor es que mi amor firme con rendirme te dé el gusto de matarme sin la pena de seguirme</i>	<i>Eh bien! sans vous donner la peine de poursuivre. Assurez-vous l'honneur de m'empêcher de vivre. Elvire, où somme-nous et qu'est-ce que je vois? Rodrigue en ma maison! Rodrigue devant moi!</i>
Ximena:	<i>¡Jesús!... ¡Rodrigo! ¿Rodrigo en mi casa?</i> <i>Ecoute-moi!</i>
Rodrigo:	<i>¡Escucha!</i>	<i>Je me meurs!</i>
Ximena:	<i>¡Muero!</i>
Rodrigo:	<i>Sólo quiero que oyendo lo que digo respondas con este acero.</i>	<i>Un moment... Quatre mots seulement Après ne me réponds qu'avecque cette épée.</i>

El propio Corneille cuenta en su *Examen du Cid*: «Observé en las primeras representaciones que, al presentarse ese desgraciado enamorado ante ella, se elevaba un cierto estremecimiento en el teatro, que indicaba una curiosidad admirable y redoblada atención ante lo que iban a decirse los protagonistas en una situación tan lastimosa». Y no deja de ser interesante que, casualmente, algunos de los fragmentos más admirados de la obra sean aquellos en que Corneille se adapta más literalmente al original. Los «dúos de amor» entre Jimena y Rodrigo eran para Emile Faguet y siguen siendo para bastantes eruditos contemporáneos, dignos de ser considerados entre los mejores versos de amor de Corneille y en bastantes antologías figuran como ejemplo de lirismo corneliano.

Corneille, con su fino instinto, supo intuir su emoción y su belleza, esa emoción

y esa belleza que les confirió Guillén de Castro y que rebrota en la perfecta traducción francesa ¹³:

Rodrigo: *Mas en tan gran desventura
lucharon a mi despecho,
contrapuestos en mi pecho,
mi afrenta con tu hermosura;
y tú, Señora, vencieras,
a no haver imaginado,
que, afrentado,
por infame aborrecieras
quien quisiste por honrado.*

Ximena: *Rodrigo, Rodrigo, ¡ay triste!
yo confieso, aunque la sienta
que en dar venganza a tu afrenta
como cavallero hiziste.
Disculpará mi decoro
con quien piensa que te adoro
el saber que te persigo.
¡Vete...! Y mira a la salida
no te vean, si es razón
no quitarme la opinión
quien me ha quitado la vida.*

.....
*Por mi honor, aunque muger
he de hazer
contra tí quanto pudiere
deseando no poder.
soy parte
para sólo perseguirte
pero no para matarte*

Rodrigo: *¡Ay, Ximena! ¿Quién dixera...*
Ximena: *¡Rodrigo! ¿Quién pensara...*
Rodrigo: *... que mi dicha se acabara?*
Ximena: *... y que mi bien feneciera?*

*Ce n'est pas qu'en effet, contre mon père et moi
Ma flamme assez longtemps n'ait combattu pour
toi;*

*Juge de son pouvoir: dans une telle offense
J'ai pu délibérer si j'en prendrais vengeance...
Et ta beauté sans doute emportait la balance,
A moins que d'opposer à tes plus forts appas
Qu'un homme sans honneur ne te méritait pas,
Que, malgré cette part que j'avais en ton âme
Qui m'aima généreux me hâirait infâme.*

*Ah! Rodrigue, il est vrai, quoique ton ennemie
Je ne puis te blâmer d'avoir fui l'infamie,
Et de quelque façon qu'éclatent mes douleurs
Je ne t'accuse pas, je pleure mes malheurs.
Et je veux que la voix de la plus noire envie
Elève au ciel ma gloire et plaigne mes ennuis
Sachant que je t'adore et que je te poursuis.
Dans l'ombre de la nuit cache bien ton départ
Si l'on te voit sortir, mon honneur court hasard.*

.....
*Mais, malgré la rigueur d'un si cruel devoir
Mon unique soubait est de ne rien pouvoir.*

Va, je suis ta partie, et non pas ton bourreau.

Chimène: *Rodrigue, qui l'eût cru...?*
Rodrigue: *Chimène, qui l'eût dit...?*
Chimène: *Que notre heur fût si proche et
si tôt se perdit?*

Don Diego, que teme por la vida de su hijo, se entusiasma al verle regresar:

D. Diego: *Toca las blancas canas que me honraste
Llega la tierna boca a la mexilla
donde la mancha de mi honor quitaste.*

*Touche ces cheveux blancs à qui tu rends l'honneur
Viens baiser cette joue, et reconnais la place
Où fut empreint l'affront que ton courage efface.*

¹³ Para LAGARDE y MICHARD no es imposible que en esos sentidos versos de amor haya un recuerdo personal de amores de su juventud. M. Rat, para ensalzar otra obra de Corneille, *Psyché*, escrita en colaboración con Molière y Quinault dice que es «un chef-d'oeuvre allant de pair avec *Le Cid* lui-même. Pero no es posible dar cuenta aquí de los numerosos elogios que desde hace siglos se han prodigado a esta obra y, sobre todo, a sus versos de amor.

D. Diego aconseja a su hijo que vaya a luchar contra los moros que amenazan el reino para que su gloria no consista solamente en haber vengado una afrenta:

D. Diego:	<i>Salles al paso, emprende esta jornada</i>	<i>De ces vieux ennemis va soutenir l'abord</i>

	<i>y el Rey, sus Grandes, la plebeya gente, no dirán que la mano te ha servido para vengar agravios solamente.</i>	<i>Ne borne pas ta gloire 'a venger un affront.</i>

El rey se entera de la proeza realizada por Rodrigo a quien los moros han dado el sobrenombre de «Cid»:

D. Sancho:	<i>El «miö Cid» le ha llamado</i>	Don Fer- Ils r'ont nommé tous deux leur Cid en ma nand: <i>présence</i>
Rey moro:	<i>En mi lengua es «Mi Señor» pues ha de serlo el honor merecido y alcanzado.</i>	<i>Puisque Cid en leur langue est autan que seigneur</i>
Rey:	<i>Ese nombre le está bien.</i>	<i>Je ne t'envirai pas ce beau titre d'honneur Sois désormais le Cid; qu'à ce grand nom tout cède;</i>
Rey moro:	<i>Entre moros le ha tenido,</i>	<i>Qu'il comble d'èpouvante et Grenade et Tolède</i>
Rey:	<i>Pues allá le ha merecido en mis tierras se le den. Llamalle «Cid» es razón, y añadirá, porque asombre a su apellido este nombre y a su fama este blasón.</i>	<i>Et qu'il marque à tous ceux qui vivent sous mes lois. Et ce que tu me vaux et ce que je te dois.</i>

Para confirmar que Jimena está enamorada de Rodrigo, a pesar de querer perseguirle, le dicen que Rodrigo ha muerto para ver cómo reacciona ella:

Criado:	<i>Ya es muerto el Cid, ya Ximena no tiene que se cansar Rey, en pedirte justicia,</i>	D. Fernand: <i>Enfin soyez contente, Chimène, le succès répond à votre attente Si de nos ennemis Rodrigue a le dessus Il est mort à nos yeux des coups qu'il a reçus.</i>
Ximena: <i>¿Muerto es Rodrigo? ¿Rodrigo es muerto...? ¡No puedo más!</i>	Chimène: <i>Quoi! Rodrigue est donc mort?</i>

Como tanto el rey como los demás nobles presentes han visto a Jimena a punto de desmayarse de pena al oír la noticia, en ambas obras las dos protagonistas se disculpan y disimulan su amor con la misma explicación:

Ximena:	<i>y si no ignoras, Señor, que con gusto o con piedad tanto atribula un plazer como congoxa un pesar.</i>	<i>Sire, on pâme de joie, ainsi que de tristesse Un excès de plaisir nous rend tous languissants Et quand il surprend l'âme, il accable les sens</i>
---------	---	--